

## القيّم الأخلاقية في ترجمة أدب الطفل إندماج فعل البراءة

ريّتا أوتنين، ترجمة د. فضيل المنفي، جامعة عمر المختار، ليبيا.

### ملخص

يمكن تعريف الترجمة بأنها إعادة قراءة وكتابة لقراء لغة لهدف. وهذا ما يجعل الترجمات فريدة ومختلفة عن النصوص الأصلية، ففي كل وقت تترجم فيه النصوص، تأخذ هذه الترجمات شكل لغة جديدة وثقافة جديدة، وقراء جدد، ووجهات نظر جديدة. ففوق هذا المعنى تعتبر ترجمة أدب الطفل مشابهة جداً لتلك النصوص الأدبية الأخرى، بل إن ترجمة أدب الطفل لديها خصوصية تتميز بها: فكتب أدب الطفل غالباً ما تنتهج نهج الشرح، أو تكتب بطريقة خاصة لتقرأ بصوت عال.

كما تحتاج هذه الكتب أيضاً إلى نوعين من القراء، الأطفال والكبار، وهذه الدراسة سوف تركز على عملية ترجمة أدب الطفل من زاوية صور الطفل ومدى التأثير في اختيار إستراتيجية ترجمة (التقريب والتغريب)، بالإضافة إلى أن هذه الدراسة سوف تناقش مبادئ الأخلاق والقيم والمعايير بالإضافة إلى فكرة المعالجة الأيديولوجية والقراءة.

إن ترجمة أدب الطفل هي مرآة تعكس الحالة الكاملة للغة والثقافة والمترجمين كمحترفتين، والبشر الذين يعيشون في داخل مجتمعات معينة مع نوعية محددة من صور الطفل.

### Abstract

Translating may be defined as rereading and rewriting for target-language audiences, which makes translation uniquely different from their originals: every time texts are translated they take on a new language, a new culture, new readers, and a new point of view. In this sense translation of children's literature is very similar to that of other literary texts.

Yet translating children's literature has its own special features: children's book are often illustrated and often meant to be read aloud; the books also have a dual audience, children and adults. This article focuses on the process of translating children's literature from the angle of child images and their influence on the translation strategies (domestication and foreignization) chosen. Moreover, the article deals with ethics, values and norms as well as manipulation ideology and reading. Translating for children is mirrored against the total situation of language, culture and translators as professionals and human beings acting within specific societies with specific types of child image.

*No Innocent Act*  
*On the Ethics of Translating for Children*

Riitta Oittinen, University of Tampere. Finland

To be a successful, professional translator of literature for either children or adults requires analytical and sensitive reading and writing skills. Moreover, translators of fiction should be able to create credible wholes, including the contributions of translators themselves as well as those of different authors, illustrators and audiences. In other words, they should be able to recreate the idea of the book ( as interpreted by the translator ) in the target language. Translating children's literature, however, has its own special features: children's books, for instance, are often illustrated and often meant to be read aloud. Children's books also have a dual audience, children and adults, and sometimes a book originally intended for adults (cf. Gulliver's Travels) becomes a story written to children, and the other way around.

Children's literature – originals and translations – can be seen from different perspectives: it is literature produced and intended for children and it is also literature read by children. As Barbara Wall points out, "if books are to be published, marketed and bought, adults first must be attracted, persuaded and convinced" ( wall 1991 : 1-2; see also Shavit1988:66, 74-75; Oittinen2000:64-65). Children's books need to conform to adult tastes and likes and dislikes: to put it explicitly, the adults are the producers and children the consumers of children's literature. The situation becomes even more complicated with children's books in translation. Even though translators need to translate for children, it is the adults who select the books that need to be translated; it is the adults who translate them and buy the translations for children. It is also the adults who usually read the books aloud.

Moreover, the audiences of children's books may change in translation: many children's classics have become books for adults and the other way round. This is shown in my research on Lewis Carroll's Alice's Adventures in Wonderland and its four Finnish translations: Anni Swan (1906), Eva-Liisa Manner and Kirsi Kunnas (1972), Alice Martin (1995) and Toumas Nevanlinna (2000). While the first two translations are clearly aimed at children, the two latter versions are intended for more adult readers. The differences are situated at the level of vocabulary, sentence structure and setting, as well as the child image, all of which makes Alice's character change from mama's good little girl into an almost adult woman. In other words, the reasons behind the translators' very different solutions seem to lie in their different strategies, different audiences and different views of the story as a whole.

The two most recent translations also give a more thorough picture of the story and its history as well as the author's background, which, again, means that they address

more adult readers (Oittinen 1997,2000).

Translations also serve many purposes in different societies. In the 19th century, for instance, it was understood that Finland would not be a civilized nation among other civilized nations unless the language of the people was used in literature, government and commerce. The nation's first priority, therefore, was to educate young people in the Finnish language and about literature written in the Finnish language. As in many other countries, the first books for children appeared as translations, and it was these translations that in turn paved the way for development of an indigenous tradition of children's literature. Along with these translations, new genres and new ways of thinking were introduced to Finnish readers.

### *Dialogics and Ethics :*

The Russian philosopher Mikhail Bakhtin, who introduced the idea of dialogism in the field of literary studies, speaks of the reading experience as a dialogic, give-and-take process consisting of the voices of different writers, readers and contexts, and the past, present and future. As Bakhtin points out, dialogue is closely connected with heteroglossia: "At any given time, in any given place, there will be a set of conditions – social, historical, meteorological, physiological – that will ensure that a word uttered in that place and at that time will have a meaning different than it would have under any other conditions" ( Glossary, in Bakhtin 1990:428). If we change any tiny detail in a text that we seek to understand, such as a picture or a word, the whole situation of understanding becomes new. To divorce word and dialogue, word and context would be artificial because words are always situated in time and space – they are always born between that which is our own and that which is alien or other.

This is how I see translation: all texts and all translations are directed toward their readers and listeners, but all readers and listeners are also directed toward the texts. In other words, there is a mutual will to understand and to be understood. Implicit in this kind of dialogics is a strong sense of responsibility : in a dialogue, the reader (e.g., translator as reader) is active and responsible for what and how she or he reads and understands. To achieve a successful combination or dialogue of the old and the new, the original language and culture and the target language and culture, the translator – driven by his or her sense of responsibility – must turn the partly alien words of the source text into words of his or her own. Translated texts always reveal the translator's intentions, feelings and moral values, making translation an inherently ethical issue.

From Aristotle's definition in the Nichomachean Ethics until today, ethics has been defined as a whole range of principles or standards or norms of human conduct aimed at attaining the good; depending on how the morally good is defined, ethics is often associated with such issues as happiness and pleasure; duty, virtue and obligation; and a sense of a perfection. The latter may well be interpreted, again following Aristotle, as the fullest harmonious development of human potentials, and that is very close to how I see the purpose and ethics of translating children's books: to help children to enjoy their human potential to the fullest. Of course, according to our child images, opinions vary on

how this goal can be reached in practice.

### *Translating as Reading :*

In translation for child readers, I consider reading a key issue involving the real reading experiences of the translators, the future readers' reading experiences as imagined by the translators, and the real audiences' reading experiences. Reading and understanding are influenced by the reading situation, including time, place and culture, which may be described as the context of words, a situation occurring between, around and within texts and human being and the world surrounding them. Verbal language, a very effective tool of communication, is also part of the situation. Linguistic signs are understood differently in different situations: the information, the message, is part of a meaning, but not identical to it (Barwise and perry 1986:5, fish 1980:32.)

Reading is an active process, an event which is to a great extent guided by the reader. Readers use texts for different purposes: sometimes they need information, sometimes recreation; sometimes they are reading just for themselves and sometimes, as in the case of parents and translators, for other people, too. While reading, readers play a renewing role. As Bakhtin says, "every literary work faces outward away from itself, toward the listener-reader" (Bakhtin 1990:257.) In other words, reading is involvement and an emotional, physical state: the more we read, the more we become attached to the text – we smell, taste and feel it. Accomplishing something and deriving pleasure out of reading are important factors: the more child gets out of reading situation, the more she or he wants to read.

That we read texts for different purposes also influences the way we read the texts. For example, when students study Charles Dickens' *Oliver Twist* for an exam, they concentrate on such questions as the cast of characters and social messages to be able to answer the teacher's questions. On the other hand, when the same students read the book for their own pleasure, the reading event and its purpose are different and they may dive into the story and enjoy it in a different way.

The American scholar Louise M. Rosenblatt has studied reading for different purposes and using different reading strategies. The first case of the Dickens examples she would call efferent or analytical and the latter aesthetic reading, which differ in two important aspects: time and experiences. In aesthetic reading the reader's whole attention is focused on the experiences she or he has while reading, while in analytical reading what comes after the reading is important: what kind of information, what kind of instructions has the reader obtained? Of course, strategies always overlap and there are an unlimited number of reading strategies that vary from individual to individual and from situation to situation (Rosenblatt 1978:23).

Rosenblatt's views are also interesting from translator's point of view. When I read a book to be translated, I may, even as a translator, first be totally involved in the story. Sometimes I almost forget my role as a translator and read for pleasure. And yet when I later take up the book again and read it several times, with the intention of translating it, my attitudes change. I am not reading for myself any more but to be able to write

and retell the story for Finnish child readers. I concentrate on the differences in culture, my future readers in the target language, and (in the case of picture books) the relationship between the verbal and the visual. I check the cultural references in the illustrations and the verbal language; I also test the rhythm of my translation by reading it aloud and silently several times. Moreover, I check my overall understanding, my first reading resembles aesthetic reading and the subsequent readings are more analytical.

The problem of reading goes together with the problem of performance. The translator translating for children needs to pay attention to the use of children's literature: pre-literate children listen to texts mediated and read aloud by adults. Through various means – repetition, sentence structure, line breaks, rhythm, and punctuation – the translator makes her or his text live on the aloud-reader's tongue. The translator should also be aware of different potential of expression – intonation, tone, tempo, pauses, stress, rhythm, duration – and contribute in every way possible to the aloud-reader's enjoyment of the story. This kind of adaptation might also be called rewriting for readers in the target culture.

### *Translating as Manipulation :*

Rather than producing 'sameness', translation is rewriting for new readers in the target culture, as Andre Lefevere points out in *Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame* (1992), a book in which he links up translation with issues of power, ideology, institution and manipulation. In a literary system, there are professional – critics, reviewers, teachers, translators – who constantly make decisions on the poetics and even the ideology of translated texts. The situation of translation also involves the patronage, which – or who – act outside the literary system, such as powerful individuals (Elisabeth I in Shakespeare's England) or powerful groups of people such as publishers, the media, a political class of party. Moreover, there are institutions regulating the distribution of literature and literary ideas – such as academic journals and certainly the educational establishment.

In addition, there are ideological, economic and status components influencing all this activity. The ideological components include choices of subject matter and form: only certain books dealing with certain subject matter in a certain form are chosen for translation. The American scholar Susan Stan raises a good example of this in her 1997 dissertation, where she deals with children's books imported into the USA. She studied what kind of books were translated and how the translations were carried out. In the USA she concludes, editors tend to choose books that will travel easily and that conform to American poetics, cultures and values. Such selection can sometimes be instrumental in the perpetuation of false or distorted images of other countries and cultures.

There are other constraints as well, such as poetics (form, convention and belief), economy (payment of writers and rewriters) and status (that of literature, genre, translator publisher). Yet Lefevere particularly stresses the importance of ideology, which is behind all the norms and conventions governing the translator's work, including the translation strategies chosen. In so doing, Lefevere mainly discusses positive manipulation – the aim

to create translations that serve their purpose as well as possible. Taking the target-culture readers into consideration may also involve what I would call negative manipulation. Sometimes, especially in politically difficult eras or in times of war, translators may be obliged to manipulate texts to serve some pedagogic or political purpose. This kind of political arm-twisting leads to negative manipulation and serious ethical problems. The Austrian scholar Gaby Thompson-Wohlgemuth has described the situation in the former German Democratic Republic, where texts were rewritten in order to manipulate people's and children's minds. As Thompson-Wohlgemuth explains, translation was used as a tool to create "new socialist beings" on their way toward full communism. Soon after its separation from West Germany, East Germany established its own literary policy and defined which types of books were to be accepted in the system and which were not (Thompson-Wohlgemuth 2001). The value of translation as an important tool of ideology was understood from the very beginning, and translation and translator were highly valued. The East German state considered translation a means to familiarize the people, including children, with those countries and cultures that were considered acceptable. The purpose of children's literature was to rear young socialists, and sentimentalized books about a bourgeois society were therefore not chosen. Likewise, themes that were considered anti-semitic, antisocial or anti-humanistic were forbidden. The state had absolute control over the books to be published, and all literature had to be submitted to the censorship authority. Those books not meeting the ideological criteria (the 'correct' child image) were simply not given permission to be printed.

### *Child Images :*

Many critics define children's literature in terms of the reader rather than the author's intentions or the texts themselves (Hunt 1990:1, 1991:60-64). From this we might draw the conclusion that children's literature tends to be adapted to a particular image of childhood. This is important from the viewpoint of translating for children: we need to pay more attention to what readers actually do with the books. This is why I prefer to speak of translating for an audience (children) rather than translating certain types of book ( children's literature). ( For more on child image and translating for children, see Oittinen2000.)

Child image is a very complex issue: on the one hand, it is something unique, based on each individual's personal history; on the other hand, it is something collectivized in all society. Anything we create for children reflects our views on being a child. It shows our respect or disrespect for childhood as an important stage of life, the basis for an adult future. Children's culture has also always reflected all of society, adult images of childhood, the way children themselves experience childhood and the way adults remember it.

Child concepts are hard to define and it is also very difficult to designate the upper age limit of childhood (Hunt 1991:57-60). Although every adult is a former child, childhood has never been a self-evident issue. Philippe Aries has investigated the different aspects of childhood in different time periods in his *Centuries of Childhood: A Social*

History of family Life (1962) and claims that in Europe the concept of childhood arose in the 17th century. Yet in Finland, for example, childhood was not recognized among peasants until the 19th century, when the first children's books and factory-made toys came out in Finland and central Europe ( Hamalainen-Forslund 1988:221, 234; see also Shavit 1986). In my own research I am primarily speaking of children who do not yet read, i.e., children below school age (seven years in Finland).

Child image is a central factor in translating children's books: according to their ideologies, translator direct their words at some kind of child, naïve or understanding, innocent or experienced. It is also important to bear in mind that children have lived for a shorter time than adults and do not share the same ' world knowledge' , which is one reason why grownups tend to explain more to children than to older readers.

Taking children's experience, abilities and expectation into consideration is no easy task. How translator do this in practice depends on the childe images they have and on what they know about the children of their time. When translating for children, we need to ask crucial question, such as: why are we translating? In which way will this translation be successful for it purpose? For whom are we translating? Moreover, we need to ponder questions relating to manipulation, the role of translator, power and translator, norms and values, and ideology.

#### *No Innocent Act :*

At different points in history, views about translation and adaptation have changed from a tradition of "belles infideles" to equivalence, even strict accuracy, and back again (see, e.g., Nida 1964, Catford 1965, Reiss 1971, Baker 1992 and Chesterman 1997: 9-10). How we see translation is also connected with the differences between disciplines : in research on children's literature scholars tend to make a clear separation between translation and adaptation (e.g. Klingberg 1986:85-86), while translation scholars find it very hard to tell one from the other. In translation studies, translation as such is seen as an act of change and rewriting, where problems are solved by using different strategies such as domestication and foreignization.

In simple terms, while domestication assimilates texts to target linguistic and cultural values, in foreignization some significant traces of the original text are retained. In a joint article, Outi Paloposki and I have described the difference as follows : "when a reader is taken to the foreign text, the translation strategy in question is called foreignization, whereas when the text is accommodated to the reader, it is domesticated" (Paloposki and Oittinen 2001 ; see also Robinson 1997b:116-117, Chesterman 1997:28). Domestication is not an automatic product of a certain time, place or situation, but we can domesticate for several reasons: because of political pressures, censorship, or different moral values. We can also domesticate for children, cultures, minorities, political ideals, religious beliefs, and so on. Anything can be domesticated: names, the setting , genres, historical events, cultural or religious rites and beliefs. Moreover, we may domesticate by choosing certain books for translation, while certain kinds of books or books from certain cultures remain untranslated. There are also several ways of domesticating, like abridging

books or creating new versions for a different medium, for example, when Harry Potter was turned into a film ( Paloposki and Oittinen 2001 ).

Domesticating and foreignizing techniques both have their advantages and disadvantages. The American scholar Lawrence Venuti has attacked domestication as a site of ethnocentric racism and violence. His preferred method of translation for literary texts is foreignizing or resistancy. There are a number of reasons why he finds foreignization desirable and domestication objectionable. For Venuti, domesticated translations “conform to dominant culture values “ while foreignization “challenges the dominant aesthetic “ (Venuti 1995:18-22). In other words, through foreignizing new ideas and genres and cultural values are imported: foreignized translations not just “signal the linguistic and cultural differences of the foreign text” (Venuti 1995:113) but recognize and celebrate their origin. Although the polarity of venuti’s approach has been criticized as too black and white (foreignization good, domestication bad), his views are refreshing. He looks at domestication from an Anglo-American perspective and his analysis of “ethnocentric violence” is certainly worth paying serious attention to.

As for translating children’s literature, however, domestication and foreignization are very delicate issues. Several scholar disapprove of domestication as a method denaturalizing and pedagogizing children’s literature: children should be able to find the foreign in the translated text and learn to tolerate the differences, the otherness, the foreign (Doderer 1981, Stolze 2003). Yet Venuti could be criticized for failing to address the multiplicity of reader and reader response. While there will always be readers, such as scholar, who might not find foreignized text off putting, the child reader may very well be unwilling to read the translated text, finding it too strange – and how will this influence the child’s future reading habits and what then is the whole point of translating the story? Moreover, while interpreting and rewriting stories for future readers, translator are acting on the basis of their own child image, which implies that, in the end translators are always to certain extent domesticating .

Whatever the strategies chosen, they reflect the adult’s views about children and childhood. Ideology and ethics always go hand in hand in translating for children, which is no innocent act.



## التَّرْجُمة :

حتى تصبح مترجمًا أدبيًا ناجحًا ومحترفًا سواء لأدب الطفل أو لأدب البالغين يتحتم عليك أن تخوض قراءة تحليلية ودلالية إلى جانب المهارة الكتابية. بالإضافة إلى أن مترجمي أدب الخيال يجب عليهم ابتكار عمل متكامل، متضمنًا مساهمات المترجمين أنفسهم ومساهمة المؤلفين والقراء، بصورة أخرى، يجب على المترجمين إعادة خلق فكرة الكتاب (كما فسرهما المترجم) في اللغة الهدف.

إن ترجمة أدب الطفل تتميز بخاصية فريدة، فكتب الأطفال على سبيل المثال تحتوي دائمًا على رسوم توضيحية وتُقرأ بصوت عالٍ، كما أن لها أيضًا متلق ثنائي هم: الأطفال والبالغون، فالكتاب الموجه للبالغين-كرواية رحلات جوليفر- في بعض الأحيان يتحول إلى قصة مكتوبة للأطفال، وقد يحدث العكس.

يمكن أن ينظر إلى أدب الطفل-النص الأصلي والمترجم- من عدة وجهات نظر، فهو أدب ينتج ويوجه للأطفال ويُقرأ أيضًا من قِبل الأطفال. وكما أشارت باربرا وول: "إذا كانت الكتب ستُنشر وتُسوّق وتُشتري فيجب في البداية جذب وحث وإقناع البالغين".<sup>(1)</sup>

يجب أن ترضي كتب الأطفال ذوق الكبار من ناحية قبولها أو عدم قبولها، وللتوضيح فإن البالغين هم المنتجون والأطفال هم المستهلكون لذلك الأدب. والوضع يصبح أكثر تعقيدًا عند ترجمة تلك الكتب، فعين يرغب المترجمون في ترجمة أدب الطفل فإن البالغين هم من يختارون الكتب التي ستُترجم، والبالغون هم من يترجمون تلك الكتب ويشترونها للأطفال، وهم أيضًا من يقرأ تلك الكتب بصوت عالٍ.

أضف على ذلك أن قراء أدب الطفل قد يتغيرون في الترجمة، فالعديد من كلاسيكيات الأطفال أصبحت كتبًا موجهة للبالغين والعكس صحيح، وقد سبق أن ناقشت هذه النقطة في بحثي الذي تناول قصة مغامرات "أليس في بلاد العجائب" للكاتب لويس كارول مع ترجماتها الأربعة: أني سوان (1906)، وإيفا-ليزا مانر وكيرسي كواناس (1972)، وأليس مارتين (1995)، وتوماس نفينيلينا (2000).

كانت الترجمتان الأوليان موجّهتين للأطفال، بينما كانت الترجمتان الأخيرتان موجّهتين لقراء بالغين، ويكمن الاختلاف في مستوى المفردات وتركيب الجمل ومكان الأحداث بالإضافة إلى صورة الطفل حيث إن كل هذه الأشياء غيّرت من شخصية أليس من طفلة صغيرة مطيعة لأمها إلى فتاة بالغة. وبطريقة أخرى، يبدو أن الأسباب وراء الاختيارات المختلفة للمترجمين تكمن في اختلاف الإستراتيجيات والقراء واختلاف رؤيتهم للقصة بشكل كامل، فالترجمتان الحديثتان تعطيان أيضًا صورة تفصيلية عن القصة وتاريخها بالإضافة إلى سيرة الكاتب، الأمر الذي يعني أنها كانت موجهة لقراء بالغين.<sup>(2)</sup>

تخدم الترجمات عدة أغراض في مجتمعات مختلفة، فعلى سبيل المثال، في القرن التاسع عشر كان هناك مفهوم سائد بأن فنلندا لن تكون أمة متحضرة على غرار الأمم المتحضرة الأخرى، ما لم تستخدم لغتها في الأدب والتجارة. وبالتالي أصبحت أولويات ذلك الشعب هي تعليم الصغار اللغة الفنلندية، بالإضافة إلى الأدب المكتوب بهذه اللغة، وعلى غرار دول أخرى فإن أول كتب موجهة للأطفال ظهرت كترجمات، وهذه الترجمات مهدت الطريق لتطوير فكرة وجود أدب للطفل، بالإضافة لتلك الترجمات ظهرت أجناس أدبية جديدة وطرق متطورة للتفكير قُدمت للقراء الفنلنديين.

## الحوار والأطلاق :

يقول الفيلسوف الروسي ميخائيل باختين الذي طرح فكرة الحوار في مجال الدراسات الأدبية: إن تجربة القراءة كالتحاور -أي عملية أخذ وإعطاء- مبنية على أصوات الكُتاب والقراء والسياقات المختلفة، بالإضافة إلى

الماضي والحاضر والمستقبل.

وكما أشار باختين فإن الحوار مرتبط ارتباطاً وثيقاً بالهتروغلويسيا\* : "سيكون هناك مجموعة من العوامل سواء كانت اجتماعية أو تاريخية أو طقوسية أو فسيولوجية تؤكد بأن كلمة ما نطقت في وقت ما أو في مكان ما سيكون لها معنى مغاير إذا ما تم نطقها تحت تأثير عوامل أخرى".<sup>(3)</sup>

فإذا قمنا بتغيير أي تفاصيل مهما كانت صغيرة في النص الذي نحاول فهمه، مثل صورة أو كلمة، فستتغير حالة فهمنا بالكامل وتصبح جديدة، وعند الفصل بين الكلمات والحوار فإن الكلمات والسياق سيصبحان مفتعلين، لأن الكلمات دائماً يتم توظيفها في مكان وزمان محدد.

وبناء عليه فإنني أعتبر الترجمة كالاتي: جميع النصوص والترجمات موجهة للقراء والمستمعين، بينما جميع القراء والمستمعين هم أيضاً موجهون للنصوص. بطريقة أخرى، هناك إرادة مشتركة للفهم والإفهام؛ ففي هذا النوع من الحوار يصبح المعنى الضمني مسؤولية لملقاة على القارئ: فالقارئ للحوار -على سبيل المثال: المترجم كالقارئ- يكون نشطاً ومسئولاً عما يقرأه ويفهمه، ولتحقيق تمازج ناجح أو حوار للقديم والجديد، واللغة الأصل والثقافة، واللغة الهدف والثقافة، فالمترجم مُساق بحسبه للمسؤولية يجب عليه استبدال الكلمات الغريبة من النص الأصل إلى كلمات ذات ألفة في اللغة الهدف، والنصوص المترجمة دائماً تكشف عن نوايا وأحاسيس وأخلاق المترجم فتصبح الترجمة عبارة عن قضية أخلاقية متأصلة.

منذ أن قام أرسطو بتعريف الأخلاق في كتابه: "الأخلاق" حتى اليوم ما زالت الأخلاق تعرف بأنها مجموعة من المبادئ أو المعايير أو قواعد سلوك الإنسان التي تهدف إلى تحقيق الصالح؛ معتمداً على كيفية تعريف الأخلاق الحميدة، فالأخلاق عادة تكون مرتبطة بأمور كالسعادة والاستمتاع والواجب والفضيلة والفرص والحس بالكمال، والأخيرة قد تفسر جيداً نسبة لأرسطو بأنها التطور الكامل والمتناغم لقدرات الإنسان، وهذا قريب جداً من رؤيتي للهدف والأخلاق في ترجمة كتب الأطفال، التي هي مساعدة الأطفال بالاستمتاع بقدراتهم الإنسانية إلى أقصى حدٍ، وطبقاً لتصورات الأطفال فسوف تتعدد بالطبع الآراء حول كيفية تحقيق هذا الهدف عملياً.

### الترجمة كفعل قراءة :

حينما تكون الترجمة موجهة لقراء الأطفال فهذا يعني أن القراءة أمر رئيسي، مشتمل على تجربة المترجم للقراءة، وتجربة قراءة القارئ للعمل كما تصورها المترجمون، وتجربة الجمهور للقراءة، فالقراءة والفهم يتأثران بطبيعة القراءة كالوقت والمكان والثقافة، والتي يمكن وصفها بأنها سياق الكلمات، أي هي حالة تحدث بين وحول ومع النص والإنسان والعالم المحيط به، في حين أن اللغة الشفهية مؤثرة جداً في التواصل، وهي أيضاً جزء من تلك الحالة، أما فهم العلامات اللغوية فيتم بطريقة مختلفة في حالات مختلفة "المعلومات والرسالة هما جزء من المعنى ولكن لا يعتبران مطابقين له".<sup>(4)</sup>

القراءة هي عبارة عن عملية نشطة، أي حدث يقوده القارئ بالدرجة الأولى، فالقراء يستخدمون النصوص لأغراض مختلفة، منها حاجتهم للمعلومات، وأحياناً للإبداع، وأحياناً يقرؤون لأنفسهم، وأحياناً أخرى كما في حالة الآباء والمترجمين يقرؤون لأناس آخرين، وعليه فإن القارئ يلعب دوراً متجدداً عند القراءة، وكما قال باختين: "كل عمل أدبي يقابل بانتزاعه من نفسه إلى المستمع والقارئ".<sup>(5)</sup> من جهة أخرى فإن القراءة هي عبارة عن حالة اندماج للعواطف والجسد، فكلما قرأنا ازدادنا التصاقاً بالنص، فنحن نشمه ونتذوقه ونشعر به؛ ولذلك فإن إنجاز شيء ما والحصول على المتعة من القراءة يعتبران عاملين مهمين، فكلما خرج الطفل من حالة القراءة ازدادت رغبته في القراءة.

بما أننا نقرأ النصوص لأغراض مختلفة فهذا يؤثر على طريقة قراءتنا لها، فعلى سبيل المثال، حينما يقرأ الطلاب رواية "أوليفر تويست" لتشارلز ديكنز لاختبار ما، سيكون تركيزهم موجهاً نحو أسئلة معينة، منها شخصيات الرواية والرسالة الاجتماعية، ليصبحوا قادرين على إجابة أسئلة المدرس، من جهة أخرى، عندما يقرأ نفس الطلاب الرواية لمتعتهم الخاصة فإن حالة القراءة والغرض منها يكونان مختلفين، فسي تعمق الطلاب في القصة ويستمتعون بها بطريقة مختلفة.

لقد قامت الباحثة لويز روزنبلات بدراسة مهارة القراءة لمختلف الأغراض، مستخدمة إستراتيجيات مختلفة للقراءة، ففي الحالة الأولى من المثال المذكور عن رواية ديكنز، تدعو الباحثة إلى قراءة انتقائية أو تحليلية، بينما في الحالة الثانية تدعوهم إلى قراءة جمالية، والتي تختلف في عنصرين أساسيين هما: الوقت والتجربة. ففي القراءة الجمالية ينصب انتباه القارئ على التجارب التي سيحصل عليها خلال القراءة، في حين أنه في القراءة التحليلية يكون التركيز موجهاً نحو ما سيخرج به القارئ بعد القراءة: ما نوع المعلومات والدروس التي يحصل عليها القارئ؟ بالتأكيد، الإستراتيجيات عادة تتداخل، وهناك عدد غير محدود من إستراتيجيات القراءة التي تختلف من فرد إلى فرد ومن حالة إلى حالة.<sup>(6)</sup>

بالنسبة للمترجم قد تكون وجهة نظر روزنبلات مثيرة للاهتمام. فأحياناً حينما أقرأ كتاباً ما لترجمته فإنني أنسجم كلياً في القصة، حتى إذا كنت أنا المترجم، وأحياناً أنسى كلياً مهمني كمترجم وأقرأ للاستمتاع، ولكن عندما أقوم بقراءة الكتاب مجدداً عدة مرات لغرض ترجمته، يتغير موقفي عندها، وعليه فإنني لا أقرأ لنفسني ولكن لأكون قادراً على الكتابة وإعادة سرد القصة للقراء من الأطفال الفنلنديين، ينصب تركيزي على الاختلافات الثقافية، وقراء النص الهدف، وفي حالة ( الكتب المزودة بالصور ) أكرس تركيزي على العلاقة بين ما هو منطوق وما هو مرئي، وأقوم باستكشاف المرجعيات الثقافية من خلال الشروح واللغة المنطوقة؛ كما أنني أيضاً أقوم بفحص تناغم الترجمة عن طريقة قراءتها بصوت مرتفع وبصمت عدة مرات، أضف إلى ذلك تأكيد من الفهم العام والغرض والهدف من القصة، ففي عملية الترجمة تمثل قراءتي الأولى للنص القراءة الجمالية، والقراءات التالية هي قراءات تحليلية.

إن مشكلة القراءة تتلاقى مع مشكلة الأداء، والمترجم الذي يترجم للأطفال يحتاج للانتباه إلى كيفية التعامل مع أدب الطفل، فالأطفال ما قبل سن الدراسة يستمعون إلى نصوص تُقرأ عليهم من قبل أشخاص بالغين، ومن خلال أساليب عديدة، منها التكرار وتراكيب الجمل وفواصل الأسطر وإيقاع النص والترقيم، يستطيع المترجم أن يعطي للنص حياة من خلال إلقائه، والمترجم من المفترض أيضاً أن يكون مدرّكاً للاختلاف في قدرات التعبير ( طبقة الصوت، والنغمة، ودرجة السرعة، والوقفات، والنبر، والإيقاع، والفترة الزمنية ) لكي يساهم بطريقة مناسبة في استمتاع القارئ بالقصة، هذا النوع من التكيف من الممكن تسميته أيضاً بإعادة الكتابة للقراء في الثقافة الهدف.

### الترجمة كعملية تحكّم :

الترجمة هي عبارة عن إعادة كتابة للقراء في الثقافة الهدف بدلا من إنتاج نص "متطابق"، وذلك كما نوه أندريه لوفيفر في كتابه "الترجمة وإعادة الكتابة والتحكم في السمعة الأدبية" (1992)، الذي يربط فيه بين الترجمة ومسألة السلطة والعقيدة الفكرية والمؤسسات والتحكم، ويوجد متخصصون في المنظومة الأدبية كالنقاد والمراجعين والأساتذة والمترجمين الذين يقومون بشكل متواصل بصنع القرارات حول شعرية النص، بالإضافة إلى العقيدة الفكرية للنص المترجم، وتتضمن حالة الترجمة نوعاً من المحاباة التي تنصرف خارج نطاق النظام الأدبي مثل أشخاص ذوي سلطة ( إليزابيث الأولى في حقبة شكسبير ) أو مجموعة من الأشخاص ذوي سلطة كالناشرين والإعلام والأحزاب السياسية، وعلاوة على ذلك، هناك مؤسسات تنظم عملية توزيع الأدب والأفكار الأدبية، مثل

المجلات العلمية والمؤسسات التعليمية أيضاً.

أضف إلى ذلك، أن هناك عناصر لها علاقة بالأيدولوجية والاقتصاد والحالة الأدبية، تؤثر على كل هذا النشاط؛ فالمكونات الأيدولوجية تشمل خيارات ذات صلة بالموضوع والشكل، حيث يتم اختيار كتب بعينها تتحدث عن مواضيع معينة بشكل معين لترجمتها، وقد قدمت الباحثة الأمريكية سوزان ستان مثلاً جيداً على هذه النقطة في أطروحتها عام 1997 التي تناولت فيها موضوع كتب الأطفال التي تقوم الولايات المتحدة باستيرادها، حيث درست الباحثة نوعية الكتب التي يتم ترجمتها، وكيف يتم ترجمتها، وقد خلصت الباحثة إلى أن المحررين في الولايات المتحدة الأمريكية يميلون إلى اختيار الكتب التي يتأقلم معها القراء بسهولة، والتي تتوافق مع القيم والثقافات والذوق العام الأمريكي، وفي بعض الأحيان يمكن أن يكون لهذا الاختيار دور فعال في ترسيخ الصور الزائفة أو المشوهة من البلدان والثقافات الأخرى.

هناك معوقات أخرى مثل الذوق العام (الشكل والاتفاق والمعتقد)، والجانب الاقتصادي (الدفع للكتّاب والمراجعين) والحالة الأدبية (النوع والمترجم والناشر). ولا يزال لوفيفر يشدد على أهمية الأيدولوجيا بالتحديد، التي هي وراء كل المعايير والمواثيق التي تقيد عمل المترجم، بما في ذلك إستراتيجيات الترجمة التي تم اختيارها، وللقيام بذلك، يتطرق لوفيفر إلى التحكم الإيجابي: حيث الهدف منه هو خلق ترجمات تخدم أغراضهم قدر الإمكان.

عند أخذ القراء في الثقافة الهدف بعين الاعتبار، قد يبرز عنه ما يمكن أن أسميه التحكم السلبي، ففي بعض الأحيان -خصوصاً في العصور التي توصف بالصعوبة سياسياً، أو في أوقات الحرب- قد يضطر المترجمون إلى التعامل مع النصوص لخدمة بعض الأغراض التربوية أو السياسية، هذا النوع من ليّ الذراع السياسي يقود إلى التحكم السلبي، بالإضافة إلى مشاكل أخلاقية خطيرة.

لقد وصف الباحث النمساوي غابي تومسون هذا الوضع في جمهورية ألمانيا الديمقراطية سابقاً، حيث كانت تعاد كتابة النصوص من أجل التحكم في الشعب وعقول الأطفال، وكما فسر تومسون فالترجمة كانت توصف بأنها أداة تستخدم لإنشاء "كائنات اشتراكية جديدة" في محاولة منهم لإنشاء مجتمع شيوعي بالكامل، بعد فترة وجيزة من انفصال ألمانيا الغربية عن ألمانيا الشرقية، قامت الأخيرة بإنشاء سياستها الأدبية الخاصة، وحددت نوعية الكتب التي تقبلها الدولة من عدمها<sup>(7)</sup>، حيث كانت قيمة الترجمة بوصفها أداة هامة للفكر أمراً يستوعبونه منذ البداية، وتعتبر الترجمة والمترجمون ذوو قيمة عالية، فاعتبرت دولة ألمانيا الشرقية الترجمة وسيلة لتعريف الناس -بمن فيهم الأطفال- بالبلدان والثقافات التي اعتقدوا أنها تتفق مع متطلباتهم الثقافية، وكان الغرض من أدب الطفل هو تربية شباب اشتراكيين، وعليه فإن الكتب المتعاطفة مع المجتمع البرجوازي لا يتم اختيارها، وبالمثل، كان يُحظر نشر المواضيع التي تعتبر معادية للسامية وللمجتمع أو المناهضة للإنسانية، إذ تتمتع ألمانيا بالسيطرة المطلقة على الكتب التي ستُنشر، فكل الأعمال الأدبية تقدم أولاً إلى الرقابة على المصنفات الفنية، والكتب التي لا تستوفي المعايير الأيدولوجية (صورة الطفل "الصحيحة")، كانت ببساطة تلقى الاستهجان ولا تحصل على إذن لطباعتها.

## صور الطفل :

"يعرف العديد من النقاد أدب الأطفال من حيث القارئ، لا من نوايا الكتّاب أو النصوص في حد ذاتها"<sup>(8)</sup> من هذا المنطلق قد نستنتج أن أدب الأطفال يميل إلى التكيف مع صورة معينة من الطفولة. هذا الأمر يعتبر مهمّاً من وجهة نظر الترجمة للأطفال، ففي الواقع نحن بحاجة إلى إبداء اهتمام كبير لما يقوم به القراء. هذا هو السبب في أنني فضلت التكلّم عن الترجمة لجمهور (الأطفال)، بدلا من ترجمة أنواع معينة من الكتب (أدب الطفل مثلا)<sup>(9)</sup>. صورة الطفل هي مسألة معقدة جداً، فمن ناحية هو شيء فريد من نوعه، استناداً

إلى تاريخ كل فرد شخصيًا، ومن ناحية أخرى، هو شيء له علاقة بالجماعة في كل مجتمع، فكل عمل يتم تأليفه للأطفال يعكس وجهات نظرنا عن كونه طفلًا، أي أنه يُظهر احترامنا أو عدم احترامنا للطفولة باعتبارها مرحلة هامة من الحياة، وأساسًا لمستقبل الكبار. ولطالما عكست ثقافة الأطفال أيضًا كل المجتمع وصور البالغين من مرحلة الطفولة، وطريقة الأطفال أنفسهم في اختبار مرحلة الطفولة، بالإضافة إلى طريقة البالغين في تذكرها.

”من الصعب تحديد مفاهيم الطفل، كما هو من الصعب أيضًا تعيين الحد الأقصى لسن الطفولة“.<sup>(10)</sup> لم تكن مسألة الطفولة أمرًا بديهيًا أبدًا، حيث إن كل شخص بالغ هو طفل في السابق. لقد قام فيليب أريس في كتابه -”قرون من الطفولة: التاريخ الاجتماعي لحياة الأسرة“ (1962)- بالتحقيق في الجوانب المختلفة من الطفولة في فترات زمنية مغايرة، ويدّعي فيليب أن مفهوم الطفولة في أوروبا نشأ في القرن السابع عشر، وفي فنلندا على سبيل المثال، لم يكن مفهوم الطفولة متداولًا بين الفلاحين حتى القرن التاسع عشر، حينما ظهرت أول كتب وألعاب للأطفال في فنلندا وأوروبا الوسطى.<sup>(11)</sup>

إن بحثي يناقش في المقام الأول الأطفال الذين لا يجيدون القراءة، أي الأطفال دون سن المدرسة (سبع سنوات في فنلندا) فصورة الطفل هي عامل أساسي في ترجمة كتب الأطفال، ويقوم المترجمون وفقا لأيديولوجياتهم بتوجيه كلامهم إلى طفل من نوع معين، (الفاهم أو بسيط الإدراك) و(البريء أو ذي الخبرة)، ومن المهم أيضًا أن نضع في اعتبارنا أن الأطفال قد عاشوا فترة أقصر من البالغين ولذلك لا يتشاركون في معرفة العالم بنفس الطريقة، والذي هو سبب من الأسباب التي تجعل الكبار يميلون إلى الشرح للأطفال أكثر من القراءة الأكبر سنًا.

أخذ خبرات وقدرات وتوقعات الطفل بعين الاعتبار ليست مهمة سهلة، وكيفية قيام المترجمين بذلك في الواقع تعتمد على صورة الطفل لديهم، وعلى ما يعرفونه عن الأطفال في وقتهم، فعند الترجمة للأطفال، نحن بحاجة إلى أن نسأل الأسئلة الحاسمة، مثل: لماذا نقوم بالترجمة؟ ما هي الطريقة المناسبة التي ستكون ناجحة في الوصول للغرض من هذه الترجمة؟ لمن نترجم؟ وعلاوة على ذلك، نحن بحاجة للتفكير في المسائل المتصلة بالتحكم ودور المترجم، والسلطة والمترجم، والمعايير والقيم، والأيديولوجيا.

### انعدام فعل البراءة :

في مراحل مختلفة من التاريخ تغيرت وجهات النظر حول تطويع النص والترجمة من كونها عادةً ما تقارن (بالحسناوات الخائئات) إلى التكافؤ بدرجة كبيرة<sup>(12)</sup>. رؤيتنا للترجمة متصلة أيضًا بالاختلافات بين التخصصات: ففي مجال البحوث في أدب الطفل، يميل العلماء بوضوح إلى الفصل بين الترجمة وتطويع النص (مثل: كلينجبيرق 85-86: 1986)، في حين أن الباحثين في مجال الترجمة يجدون صعوبة في الاختيار ما بينهما. وفي مجال دراسات الترجمة، يُنظر إلى الترجمة على أنها فعل تغييرى وإعادة صياغة، حيث يتم حل المشاكل باستخدام إستراتيجيات مختلفة كالتقريب والتغريب.

بعبارة بسيطة، التقريب يستوعب النصوص لاستهداف القيم اللغوية والثقافية، في حين أن التغريب يحاول الاحتفاظ ببعض الآثار الهامة من النص الأصلي. في مقالة مشتركة بيني وبين أوتي، قمنا بوصف الفرق على النحو التالي: حينما يتم أخذ القارئ إلى النص الأجنبي تسمى هذه الإستراتيجية في الترجمة بالتغريب، وحينما يتم استيعاب النص للقارئ، فإنها تسمى التقريب<sup>(13)</sup>. وإستراتيجية التقريب ليست منتجًا تلقائيًا لزمن أو مكان أو حالة معينة، ولكننا نستطيع استخدامها لعدة أسباب: منها الضغوط السياسية والرقابة أو القيم الأخلاقية المختلفة، كما يمكننا استخدام إستراتيجية التقريب للأطفال والثقافات والأقليات والأفكار السياسية أو المعتقدات الدينية.. وهلم جرا، فأى شيء يمكن أن يقرب كالأسماء والأجناس الأدبية والأحداث التاريخية والطقوس الثقافية أو الدينية والمعتقدات. وعلاوة على ذلك، قد نلجأ إلى إستراتيجية التقريب عن طريق اختيارنا كتبًا معينة لترجمتها، في حين أن

أنواعاً معينة من الكتب في بعض الثقافات الأخرى لا تزال غير مترجمة، وهناك أيضاً طرق عديدة لأسلوب التقريب، مثل اختصار بعض الكتب أو إنشاء إصدارات جديدة لأغراض مختلفة، كما في حالة تحويل رواية هاري بوتر إلى فيلم.

إن لكل أسلوب من أساليب التقريب والتغريب مزايا وعيوب على حد سواء. وقد هاجم الباحث الأمريكي لورانس فينوتي أسلوب التقريب بوصفه موضعاً للعنصرية الإثنية والعنف. فأسلوبه المفضل لترجمة النصوص الأدبية هو أسلوب التغريب أو المقاومة، وهناك عدد من الأسباب تجعله يجد أسلوب التغريب مرغوباً به، علي عكس أسلوب التقريب. فبالنسبة لفينوتي الترجمات المقربة "تتفق مع القيم الثقافية السائدة" بينما أسلوب التغريب "يتحدى الجماليات السائدة"<sup>(14)</sup>. وبعبارة أخرى، من خلال اتباع أسلوب التغريب يتم استيراد الأفكار والأنواع الأدبية والقيم الثقافية الجديدة. فالترجمات المغربية "تظهر الاختلافات اللغوية الثقافية للنص الأجنبي فقط"<sup>(15)</sup> وأيضاً تعترف وتحتفل بأصلها، وعلى الرغم من التناقض الكامل لنهج فينوتي وتعرضه للانتقادات بوصفه أسلوباً الأسود والأبيض (التغريب جيد، والتقريب سيئ)، لكن وجهات نظره تعتبر مثيرة. فقد قال إنه ينظر إلى أسلوب التقريب من منظور أنجلو أمريكي وتحليله "للعنف الإثني" أمر يستحق الانتباه إليه بجدية.

ومع ذلك، فبالنسبة لترجمة أدب الطفل تظل أساليب التقريب والتغريب قضايا حساسة جداً. فالعديد من الباحثين لا يوافقون على التقريب كوسيلة تربوية في ترجمة أدب الطفل، ومن ناحية أخرى لنزع ملكية النص، وعليه يجب أن يكون الأطفال قادرين على العثور على ما هو أجنبي في النصوص المترجمة، وتعلم كيفية استيعاب الثقافات المختلفة<sup>(16)</sup>. ومع ذلك، يمكننا نقد فينوتي لفشله في مخاطبة القراء واستجاباتهم المتعددة، وبما أن لكل نص قراء، مثل الباحثين الذين قد لا يجدون أن النصوص المغربية مقلقة، فقد لا يرغب الطفل في قراءة النص المترجم، لأنه يجده غريباً جداً، وبناء عليه ما هو تأثير هذا الأمر على عادات قراءة الطفل المستقبلية؟ ومن ثم ما هو بيت القصيدة من ترجمة القصة؟ وعلاوة على ذلك، عندما يقوم المترجمون بتفسير وإعادة كتابة القصص للقراء في المستقبل، فإنهم يتصرفون على أساس صورة الطفل الخاصة بهم، مما يعني أنه في نهاية المطاف، يقوم المترجمون بطريقة أو بأخرى بتطبيق أسلوب التقريب.

مهما كانت الإستراتيجيات المختارة، فإنها تعكس وجهة نظر الكبار عن الأطفال والطفولة. فالفكر الأيديولوجي والأخلاق دائماً يسيران جنباً إلى جنب في ترجمة أدب الطفل، والذي يُعتبر عملاً غير بريء.

## العوامش :

- (1) وول 1991: 2-1 / انظر أيضا إلى شافيت 1986:66, 74-75 / أوتينين 2000: 64 – 65.
- (2) أوتينين 1997-2000.
- \* المقصود بالهتروغلويسيا هو: "اللغة في الاستعمال" وهي فكرة تعدد اللغات العاملة فعليًا في ثقافة ما. وربما يمكن تعريف الهتروغلويسيا بأنها: "الجسم الذي يضم كل أشكال الكلام الاجتماعي، أو الأنماط الخطابية، التي يستخدمها الناس في عبور رحلة حياتهم اليومية. ويسمى باختين هذه الأشكال باللغات الأيديو-اجتماعية. ويمكن التمثيل على الهتروغلويسيا باستدكار "اللغات المختلفة" التي يستخدمها أحدنا في يوم واحد من أيام حياته، حين يتحدث مع أصدقائه بطريقة، ومع أساتذته بطريقة أخرى، ومع والديه أو رئيسه في العمل بطريقة ثالثة... وهكذا. وبهذا، فإن كل واحدة من هذه الطرق يمكن اعتبارها نظامَ خطاب يتناسب أفضل ما يكون مع خدمة الهدف الذي يقصده مستخدم اللغة من نطقها. (المترجم)
- (3) قاموس المصطلحات، باختين 1990: 428.
- (4) بارويز وبيري 1986: 05، فيش 1980: 32.
- (5) باختين 1990: 257.
- (6) روزنبيرغ 1978: 23.
- (7) تومسون 2001.
- (8) هانت 1991: 60-64, 1990: 1.
- (9) لمعرفة المزيد عن صورة الطفل والترجمة للأطفال، انظر Oittinen 2000.
- (10) هانت 1991: 57-60.
- (11) هامالين-فورسلاند 1988: 221-234، انظر أيضا إلى شافيت 1986.
- (12) انظر على سبيل المثال إلى نايدا 1964، وكاتفورد 1965، وريس 1971، وبيكر 1992، وتشسترمان 1997: 9-10.
- (13) بالبوسكي وأوتينين 2001: انظر أيضا إلى روبينسون 1997: 116-117، تشسترمان 1997: 28.
- (14) Venuti 1995: 18-22.
- (15) Venuti 1995: 311.
- (16) Doderer 1981, Stolze 2003.

## References :

- ☞-Aries, Philippe (1962) Centuries of Childhood: A Social History of Family Life; English trans. Robert Baldick, New York: Knopf.
- ☞-Aristotle (1989) Nikomakhoksen etiikka. Teokset VI; Finnish trans. Simo Knuutila, Helsinki: Gaudeamus.
- ☞-Baker, Mona (1992) In Other Words: A Coursebook on Translation, London: Routledge.
- ☞-Bakhtin, Mikhail (1990) The Dialogic Imagination. Four Essays; trans. Caryl Emerson and Michael Holquist, Austin: University of Texas Press.
- ☞-Carroll, Lewis (1906) Liisan Seikkailut ihmemaailmassa [ Alice's Adventures in Wonderland 1865], illušt. John Tenniel; Finnish trans. Anni Swan, Provoo: WSOY.
- (1962) Alice's Adventures in Wonderland and Through the Looking-Glass (orig. 1865 and 1871), illušt. John Tenniel, London: Penguin Books.
- (1972) Liisan seikkailut ihmemaassa [Alice's Adventures in Wonderland 1865], illušt. John Tenniel, Finnish trans. Kirsi Kunnas and Eeva-Liisa Manner, Jyväskylä: Gummerus.
- (1995) Alicen Seikkailut ihmemaassa [ Alice's Adventures in Wonderland 1865], illušt. John Tenniel, Finnish trans. Alice Martin, WSOY, Porvoo, Helsinki, and Juva.

- 📖-Catford, J. C. (1965) *A Linguistics Theory of Translation*, Oxford: Oxford University Press.
- 📖-Chesterman, Andrew (1997) *Memes of Translation: The spread of Ideas in Translation Theory*, Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- 📖-Doderer, Klaus (ed) (1981) *Ästhetik der Kinderliteratur*, Weinheim & Basel: Beltz Verlage.
- 📖-D Ollerup, Cay (2003) 'Translation for Reading Aloud', *Meta* 48 (1-2): 81-103. Hollander, Tove (1983) *Fran idyll till avidyll. Skrifter utgivna av Finlands barnboksinstitut 4*, Abo: Suomen Nuorisokirjallisuuden Instituutti.
- 📖-Huse, Nancy (1991) 'Tove Jansson and Her Reader: No one Excluded', *Children's Literature* 19: 149-161.
- 📖-Klingberg, Gote (1986) *Children's Fiction in the Hands of the Translators*, *Studia psychologica et paedagogica, Series altera LXXXII*, Lund: Bloms Boktryckeri Ab.
- 📖-Lefevere, Andre (1992) *Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame*, London & New York: Routledge.
- 📖-Lupton, Hugh (1998) *Tales of Wisdom & Wonder*; illuſt. Niamh Sharkey, Bath: Barefoot Books.
- (2001) *Ihmesatuja eri maiſta*; illuſt. Niamh Sharkey, Finnish trans. Riita Oittinen, Karkola: Pieni Karhu.
- 📖-Miller, Alice (1990) *For Your Own Good: Hidden Cruelty in Child-Rearing and the Roots of Violence* (orig. *Am Anfang war Erziehung* 1980); trans. Hildegard and Hunter Hannum, New York: The Noonday Press.
- 📖-Morson, Gary Saul and Caryl Emerson (1990) *Mikhail Bakhtin: The Creation of a Prosaics*, Stanford University Press.
- 📖-Nida, Eugene, A. (1964) *Toward the Science of Translating*, Leiden: E. J. Brill.
- 📖-Oittinen, Riitta (1997) *Liisa, Liisa ja Alice*, Tampere: University Press.
- (2000) *Translating for Children*, New York: Garland.
- (ed. ) (2003) *Traduction pour les enfants/Translation for Children*, special issue of *Meta* 48 (1-2) .
- (2004) *Kuvakirja kaantajan kadessa [ Translating Picturebooks ]*, Helsinki: Lasten Keskus.
- 📖-Ørjasæter, Tordis (1987) *Tove Jansson Muumilaakson luoja [ orig. MØte med Tove Jansson 1985]*; Finnish trans. Saima-Liisa Laatumen, Porvoo: WSOY.
- 📖-Paloposki, Outi and Riitta Oittinen (2001) 'The Domesticated Foreign', in Andrew Chesterman, Natividad Gallardo and Yves Gallardo and Yves Gambier (eds) *Translation in Context: Proceedings of the 1998 EST Conference in Granada*, Philadelphia & Amsterdam: John Benjamins, 373-90.
- 📖-Reiss, Katharina (1971) *Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik*, München: Max Hueber Verlag.
- 📖-Rosenblatt, Louise M. (1978) *The Reader, the Text, the Poem: The Transactional Theory of the Literary Work*, Carbondale and Edwardsville: Southern Illinois University Press.
- 📖-Rattya, Kaisu (2002) 'Kirjatulva kasvanut kaannoksiſta', *Onnimanni* 2: 18-22.
- 📖-Shavit, Zohar (1986) *Poetics of Children's Literature*, Athens, Georgia: University of Georgia Press.
- 📖-Stan, Susan (1997) *A ſtudy of International Children's Picture Books Published in the United States in 1994*, Doctoral dissertation, Ann Arbor, Michigan: University of Minnesota.